Вестник ПСТГУ.
Серия III: Филология.
2017. Вып. 51. С. 116–126

Давыденкова Мария Эмильевна,
ст. препод. кафедры теории и истории языка
филологического факультета ПСТГУ
127051, Россия, Москва, Лихов пер., д. 6
mdavydenkova@yandex.ru

Калужнина Надежда Викторовна,
канд. филол. наук,
науч. сотр. филологического факультета
127051, Россия, Москва, Лихов пер., д. 6
nkaluzhnina@yandex.ru

Стриевская Ольга Львовна,
ст. препод. кафедры древних языков
и древнехристианской письменности
богословского факультета ПСТГУ
127051, Россия, Москва, Лихов пер., д. 6
okstr1966@gmail.com

Мазурина Наталья Константиновна,
канд. филол. наук,
учитель НОЧУ православная Свято-Георгиевская гимназия
Московская обл.
143406, Россия, г. Красногорск, ул. Райцентр, 4, стр. 2
nat-mazurina07@yandex.ru

Стриевская Мария Константиновна,
аспирант кафедры древнехристианской письменности
богословского факультета ПСТГУ
127051, Россия, Москва, Лихов пер., д. 6
strievskaia_maria@mail.ru

СЛОВАРЬ РЕЧЕНИЙ ИЗ БОГОСЛУЖЕБНЫХ КНИГ ПРОТ. А. И. НЕВОСТРУЕВА (мзда — многій)

ИЗДАТЕЛИ: М. Э. ДАВЫДЕНКОВА, Н. В. КАЛУЖНИНА,
О. Л. СТРИЕВСКАЯ, Н. К. МАЗУРИНА, М. К. СТРИЕВСКАЯ

Предлагаемая вниманию читателей публикация содержит следующую часть материала на букву «М». Особенности издания Словаря, перечень источников, списки сокращений и условных обозначений подробно описаны в предыдущих выпусках «Вестника ПСТГУ»¹. Кроме того, все предыдущие публикации,

¹ См.: Калужнина Н. В. О подготовке к изданию словаря церковнославянского языка прот. А. И. Невоструева // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2007. Вып. 3 (9). С. 173–179; а также вып. 4 (10), 2007, с. 171–193; 4 (14), 2008, с. 71–112; 1 (19), 2010, с. 29–84; 4 (26), 2011, с. 143–160; 1 (27), 2012, с. 105–123; 3 (29), 2012, с. 75–104; 4 (30), 2012, с. 122–135; 1 (31), 2013, с. 97–120; 2 (32), 2013, с. 114–138; 4 (34), 2013, с. 113–135; 1 (36), 2014, с. 77–93; 3 (38), 2014, с. 71–90; 4 (39), 2014, с. 117–125; 1 (41), 2015, с. 105–121; 2 (42), 2015, с. 95–113; 3 (43), 2015, с. 132–150; 4 (44), 2015, с. 77–104; 1 (46), 2016, с. 105–124; 2 (47), 2016, с. 65–82; 3 (48), 2016, с. 81–101; 4 (49), 2016, с. 129–140; 1 (50), 2017, с. 139–149. В электронном виде соответствующая информация содержится на сайте ПСТГУ в архиве Вестника ПСТГУ, URL: http://pstgu.ru/scientific/periodical_bulletin/III/archives.

а также отдельно список сокращений и перечень источников можно найти на сайте филологического факультета ПСТГУ по ссылке http://pstgu.ru/faculties/philological/science/slov_Nevostr/

Прочтение рукописного чернового текста Словаря на букву «М» и его компьютерный набор производились Н. В. Калужниной. Сверка ссылок по современным изданиям Миней, Триодей, Октоиха и подбор соответствующих цитат, поиск недостающих цитат по изданиям XVIII–XIX вв., их компьютерный набор и дальнейшее издательское комментирование и редактирование текста осуществлены Н. В. Калужниной при участии М. Э. Давыденковой. Редактирование греческого текста и сверка ссылок по греческим источникам выполнены О. Л. Стриевской и М. К. Стриевской, которая проводила также сверку ссылок по современным изданиям Св. Писания и их компьютерный набор. Сверка ссылок на Пролог (по изданию 2002 г.) и компьютерный набор цитат осуществлены Н. К. Мазуриной.

Мзда [-ы *несов.*] ὁ μισθός награда (Быт 15. 1; ил. 26 кан. п. 5, 1 [Иже въ нощи лестнѣй одержимыя къ свѣту наставилъ еси, и мзду пріялъ еси, еже скончати ся кровію]; 2 Мак 8. 33); τὰ χρήματα взятки (/пр. д. л. 17 сер. /); [нрзб.] (пр. ф. 21, 2 к. [но по мздѣ покоршися оклеветаніе сказавши]); τὸ ἐξίλασμα (1 Цар 12. 3); ἡ δωροδοκία взятка (пр. ил. 31, 2 [клеветники и лживы послухи, и судящими по мздѣ... оклеветана бысть]); [нрзб. ὁ μισθός] ([Иак] 5. 4²). □ По мздѣ ἐπὶ χρήματα (Ис 45. 13³); пріятіе мзды λαβεῖν δῶρα (2 Пар 19. 7⁴).

Мздовоздаяніе [-ія с] ἡ μισθαποδοσία (Пятд. прис. к 3-й мол. нач. 2 трети [Ты бо еси и воскресенія нашего Начальникъ, и пожившихъ не мытнѣй и чловѣколюбивѣй Судія, и мздовоздаянія Вл(д)ка и Г(с)дѣ]).

Мздовоздаятель [-я м].

Мздовоздаятельный [прил.].

Мздоимецъ [-мца м] ὁ δωροδεκτής то же (Иов 15. 34); ὁ δωρολήπτης то же (Притч 15. 27).

[Мздоим]аніе [-ія] [нрзб.] (/пр. преж. изд. мр. л. 79 к./).

[Мздоим]ный [прил.].

Мизиница [-ы ж] любимица или любительница (ил. 11 Ольги на Г. в. стх. 1 [Ольго бѣгомудрая, мати князей россійскихъ, Хр(с)това мизиница, ап(с)льскимъ ученіемъ воспитана, возмогла еси на куміры, паче же на діавола]).

Милосердствую [милосердствовать *несов.*] σπλαγχνίζομαι милосердную (/о исх. души сер. 1 тр. во 2-й четв./⁵; /нач. 2-й трети/⁶; [чт. 5 седм. Чет. Вел. кан.] п. 1, 12 [яко члвѣколюбецъ еси, наказуеши мл(с)тивно, и милосердствуеши теплѣ]; /о исх. души к. 1 четв. во 2-й четв./⁷).

² Синод. перевод: плата.

³ В указ. изд. Септуагинты: μετὰ λύτρωι.

⁴ Синод. перевод: мздоимство.

⁵ В цит. изд. 1700 г.: л. 106 непроходна стена темничная, немилосерди блюстители.

⁶ В цит. изд. 1647 г.: л. 113 об. кацы суть агглы они иже о мукахъ немилосердіи и немилостивіи.

⁷ В цит. изд. 1647 г.: л. 112 гдѣ нищыя не милующыя.

Милостивно [*нареч.*] οἰκτρῶς жалко, бедственно (/январ. 6 кан. 2 п. 7, 3⁸); εὐφειδῶς то же (пр. апр. 17, 4⁹); [нрзб.]; συμπαθῶς сострадательно, с жалостью (ил. 14 кан. п. 4, 3 [Милостивно взираючи, якоже агница на агнца мученика, Іулітта досточудная, закалаема усердно]; сент. 22 кан. п. 4, 3 [Милостивно преклоняся, о(т) злолютыхъ изимаеши бѣдъ, священне Кодрате, молящихъ тя]; окт. 17 кан. 1 п. 5, 1 [Милостивно движимъ, научилъ еси насъ Бжїю долготерпѣнію, благоутробію же и бѣлости]); ἐπιεικῆς кротко (/пр. д. л. 119 сер./).

Милостыня [-и жс] ἡ ἐλεημοσύνη то же (/пр. январ. л. 58 об./; ф. 12, 5¹⁰; /ил. 13, 1;/ Тов 12. 8; 12. 9); ὁ ἔλεος то же (пр. мр. 17, 1 [вся заповѣди тѣшася хранити... изряднѣе же въ милостыни бѣше подражатель]; ил. 6, 3 [милостынню требующымъ и цельбу страждущымъ лукавыми духи подаваше]).

Милость [-и жс] ὁ οἶκτος милосердие (Есф 3. 13 (4 [-ый абзац]); сент. 19 кан. 2 [Трофима] п. 5, 1 [присвоистеся множайшими болѣзнями и ранами, Бгу всещедрому, васъ милостію возлюбившему]; [Ирм.] гл. 4 п. 6: 1 [Црковъ вопіеть Ти, о(т) бѣсовскія крове очищися, ради мл(с)ти о(т) ребръ Твоихъ истекшею кровію]; ἔλεος (Нав 11. 20; Тов 8. 17; 1 Мак 2. 57; 3. 44; 16. 3; окт. 22 кан. п. 4, 2 [Милости воителя Г(с)да вѣдый, бѣгоносе, теплѣ его умолилъ еси]; [нрзб.]; 1 Цар 15. 6). □ [Безъ милости] ἀνελεήμων (Прем 19. 1), ἀνελεημονῶς (Иов 30. 21).

Милотарь [-я, м] τὸ μηλωτάριον кожух¹¹ (пр. м. [14] /л. 64 об./ [о Серапионе: не возможе прїяти о(т) кого хлѣба, ни мѣдницы же николи же ношаше, ни влагалище, ни милотарь]).

Милоть [-и жс] ἡ μηλωτή овечья кожа, овчина (Евр 11. 37; 3 Цар 19. 13; 19. 19); верхняя одежда, мантия, плащ (4 Цар 2. 8; 2. 13; 2. 14); τὸ μαλλωτόν шерстяная одежда (пр. январ. 9, 2 [ниже что стяжавъ, точію едину власяницу и милоть, на нейже возлегаше]).

Милую [миловати *несов.*] οἰκτεῖρω жалею (/пр. сент. л. 48 об./); милую (/н. 27 кан. п. 3, богор./¹²; /пр. январ. л. 51 сер./; /2 Цар 12. 22/¹³; /4 Цар 13. 23/¹⁴); оказываю милость (пр. ф. 25, 1 [и много инокъ въ немъ собравъ, и нищыя миловавъ]; /Тов 3. 15/¹⁵; о исх. души сер. 1-й трети во 2-й четв. [л. 112: гдѣ гордящїи о множествѣ богатства и нищыя не милующїи¹⁶]; /нач. 2-й трети/¹⁷).

Милый [*прил.*] мягкий, нежный, трогательный, умильный. □ Мили ся дѣемъ умиляемъ, молимъ и мили ся дѣемъ умиленно молим (лит. Злат. Мол. перед Отче наш [просимъ, и молимъ, и мили ся дѣемъ, сподоби насъ причаститися нб(с)ныхъ Твоихъ и

⁸ В цит. изд. Миней значение другое: Вѣмы... милостивно Тя... потопыша, Хр(с)те, грѣхъ за бѣгосердіе и челоуѣческое спасеніе.

⁹ В цит. изд. Пролога: ятъ бысть, и бїенъ безъ милости.

¹⁰ В цит. изд. Пролога: прейде о(т) смерти къ животу, милость бжїю получивъ.

¹¹ Греч. параллель и перевод значения см.: *Атанасій (Бончев), архим.* Речник на църковно-славянския език. Т. 1. София, 2002. С. 273.

¹² В цит. изд. Миней: Помиловано бысть явъ рж(с)твомъ твоимъ бж(с)твеннымъ, Дво, челоуѣчество.

¹³ В цит. изд. Ветхого Завета: помилуетъ ли мя Г(с)дь.

¹⁴ В цит. изд. Ветхого Завета: И помилова и Г(с)дь.

¹⁵ В цит. изд. Ветхого Завета: повели призрѣти на мя и помиловати мя.

¹⁶ В цит. изд. 1647 г.

¹⁷ Там же, л. 113 об.: кацы суть аггли иже о мукахъ немилосердіи и немилостивїи.

страшныхъ таинъ)); Богу милъ ся дѣяше /τὸ θεῖον μετὰ [нрзб.] δίᾱ ἐξέλεοῦτο/ [нрзб.] с сокрушеннымъ сердцемъ умилоствлялъ Бога (пр. д. 31, 2 [слезами горкими Бгу мился (sic. [милъ ся]) дѣяше, и велія бл̑годаренія... вопія — греч. ?]).

Милюся [милитися *несов.*] καταλλάσσομαι умилоствляюсь, делаюсь милости-вымъ (2 Мак 1. 5¹⁸).

Мимонду [мимонти *несов.*] παρέρχομαι прохожу мимо, исчезаю (окт. 4 кан. п. 4, 3 [Нынѣ видя, оче, бж(с)твенная яснѣйше, мимошедшихъ всѣхъ... гаданій, и сѣнй̑ сущихъ на земли]; пр. янв. 19, 1 к. [Макарій... донелѣже четьредесять дней мимондоша, и Пасха достиже, ни хлѣба вкуси, ни воды пивъ]); ἐκ ποδῶν γίνομαι (пр. д. 26, 3 [царемъ державшымъ тогда мимошедшымъ и Льву скиптры пріимшу... о(т) изгнанія ст̑й̑ приведеся]); πληροῦμαι наполняюсь; διέρχομαι прохожу (пр. ф. 2, 1 [четьредесятимъ днемъ мимошедшымъ по спасителномъ Г(с)дни вочл̑ченіи и о(т) ст̑я Д̑вы безъ мужа рожденіи... принесенъ бысть во ст̑илище Г(с)д̑ нашъ]; /м. 5, 1 к./; (пр. апр. 23, 4 к. [Во время же то мимоходяще четьре купцы, внидоша въ церковь]¹⁹); ἀπέρχομαι (о исх. души сер. 4-й четв. [л. 117об²⁰ неплачющіи ради паденія блуднаго... не могутъ своею душею каяти-ся о мимошедшихъ согрѣшеніихъ]) [нрзб.]; [παροδεύω прохожу]²¹ пр. янв. 16, 2 [кійждо воспомяну яже въ нощъ сонъ видѣлъ бяше]); παροίχομαι то же²² (пр. окт. л. 82 об. сер. [тремъ убо лѣтомъ мимошедшымъ, призвавъ преподобный лаврскаго игумена, предаде ему отрока]; ф. 4, 2 к. [двадесятимъ м(с)цемъ мимошедшимъ, сконча житіе Левъ]; ф. 17. 3 [и сложиша убо скрижалное написаніе, и обрѣтоша мимошедшихъ лѣтъ четьреста]); образомъ иже мимошедшаго по ἐν σχήματι τῆς [нрзб.²³]

Мимоходный τὸ πάροδον [ἐπισκέψεως] под видомъ посещения на перепутье (пр. ф. 21, 2 [и образомъ иже мимоходнаго посѣщенія, ибо ко Ιρ(с̑)лиму шествіе сотворше... на святого сложиша низложеніе]).

Мимохожду [мимоходити *несов.*] παροδεύω прохожу (2 пн. Чет. трип. 2 п. 9, 1 [елико время мимоходитъ, вѣнды плетутся подвизающымся, яже воздасть Хр(с)тосъ]).

Ми]ну [минуты *сов.*] παροίχομαι прохожу (пр. д. 26, 3 [и лѣтомъ двадесятимъ и девятимъ минувшымъ]); ἐπιστρέφω²⁴ (3 Цар 20. 26 [И бысть минувшу лѣту тому]); προβαίνω то же; μεταπίπτω (3 Мак 3. 6 [минуты — греч. 3. 8]); παρέρχομαι то же (пр. янв. 12, 3 [Осьмимъ же днемъ минувшымъ, и многъ гладъ и злобу терпя]; διαγίνομαι то же²⁵ (пр. ф. 21, 2 к. [стомъ же лѣтомъ минувшымъ... пренесено бысть с̑ценное тѣло его въ Антиохію])).

Мирительный [пріл.] εἰρηικός миролюбивый, мирный (н. 12 свт. Иоанна Милостивого кан. п. 5, 2 [Блженства удостоился еси, кротокъ, сострадательнѣйшій, и мирителень бывъ]).

¹⁸ В цит. изд.: да услышитъ молитвы ваша и умилися вамъ и не оставитъ васъ во время лукаво.

¹⁹ Пример с той же параллелью и переводом в рукописи находился в статье мимохожду.

²⁰ В цит. изд. 1647 г.

²¹ Пример с параллелью и переводом в рукописи находился в статье мимохожду.

²² Данная параллель с переводом и последующими примерами в рукописи находились в статье мимохожду.

²³ В цит. изд. греч. Синакс.: κατὰ τῆς πλακὸς γραγῆν εἶρον παρῳχηκότας χρόνους

²⁴ В указ. изд. Септуагинты: πορεύομαι.

²⁵ Проводить время, жить; протекать, проходить (о времени). — См.: *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М., 1958. С. 364.

Мирникъ [-а м] εἰρηνικός человек миролюбивый (Быт 42. 11; 42. 34); живущий с кем-л. в мире, приятель, друг (Иер 38. 22²⁶).

[Мир]но, [мирн]ѣ²⁷ [*нареч.*] ἐν εἰρήνῃ (пр. д. 17, 1 сер. [и весь животъ славно провождающе, мирно съ Данииломъ и ти скончашася]; /ф. 27, 2/²⁸); εἰρηνικῶς то же (пр. д. 31, 2 [царь же мирно къ нему рече] срав.(?) 1 Мак 5. 25 [мирно]; 7. 29 [мирно]; 7. 33 [мирно]; 2 Мак 10. 12 [мирно]); εἰς εἰρήνην (1 Пар 12. 17 [мирно — греч. 12. 18]). □ Мирно живу (ср. 5 седм. Чет. по 3 стихсл. сед. [всѣхъ сподоби блгодушно мирно живущихъ, исполнити постное время]).

Мирный, [миролю]бный, [миролюб]езный²⁹ [*прил.*] εἰρηνικός то же [мирный], спокойный, тихий (н. 28 повеч. Иринарха акр. [Мирную мнѣ подаждь, мѣниче, блгодать]; 1 Пар 12. 38; 1 Мак 1. 30). □ Мирная εἰρηνικαὶ жертва мира и спасения (4 Цар 16. 13; 2 Цар 20. 19); (2 Цар 6. 17; 6. 18; 24. 25; 3 Цар 8. 64); мир: соизволиша на мирная ἐπένευσαν ταῖς συνθήκαις (2 Мак 14. 20), вопросы о мирныхъ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην (1 Цар 30. 21 срав. 10. 4, 17. 22, 25. 5; 2 Цар 8. 10; 1 Пар 18. 10).

[Мирнѣ см. Мирно].

Миродарный [*прил.*] εἰρηνοδότης сообщающий мир, умиротворяющий (гл. 2 нед. утр. кан. Троичный п. 5, 1 [на вся сущыя... миродарныя простирай лучы, и спсительныя, Црю мира, соблюди мя въ мирѣ Твоемъ]).

[Миро]любѣць [-а м тот, кто любит мир, согласие³⁰].

[Миро]любленіе [-ія с].

[Миролю]безный [см. Мирный].

[Миролю]бный [см. Мирный].

Мироначалникъ [-а м] ὁ εἰρηνάρχης [источник, начало, податель мира³¹] (Ирм. гл. 1 п. 5: 2 [на земли бо явился еси... днесъ всю обновляя тварь и миръ яко единъ мироначалникъ подаей]).

Миротворецъ [-рца м].

Миротворно [*нареч.*].

Миротворный [*прил.*].

Миротворю [миротворити *несов.*].

Мирсина [-ы ж] ἡ μυσική мирт (Ис 41. 19; 55. 13).

Мирствую [мирствовать *несов.*] εἰρηνεύω живу мирно (1 Сол 5. 13 [мирствуйте въ себѣ]) [нрзб.]. □ Мирствующая мысль εἰρηνεύουσα διάνοια мирное расположение (чт. Сырн. трип. 1 п. 8, 4 [Постомъ заустися, мирствующею мыслію, напитай же душе Г(с)да, блгодѣяніемъ добродѣтели]); мирствующее постоянное εἰρηνευούση мирное постоянство (пт. Сырн. трип. 1 п. 8, 2 [мирствующимъ, даруй намъ прейти Хр(с)те постоянніемъ будущее пощеніе]).

²⁶ В Септуагинте Иер 45. 22 (церковнославянский текст Иер 38. 22 соответствует масоретскому тексту).

²⁷ В цитатах только мирно.

²⁸ В цит. изд. Пролога: блгоудно поживъ, съ миромъ успѣ.

²⁹ Ср.: миролюбный с указ. знач. — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 9. М., 1982. С. 173.

³⁰ См.: Словарь русского языка... С. 173; *Атанасий (Бончев)*. Указ. соч. С. 274: перевод значения — «миролюбец».

³¹ См.: *Дьяченко Г., свящ.* Полный церковнославянский словарь. М., 1899. С. 306.

Мирѣ [-а м] ἡ εἰρήνη спокойствие, тишина (окт. 24 кан. п. 6, 2 [Мирѣ пр(о)рочески глаголаху языцы нѣмотствующи, проповѣдаху Хр(с)та младенцевъ нѣмованія]; Суд 6. 23; 19. 20; 1 Цар 1. 17 [сѣ миромѣ]³²; 10. 4; 20. 13 [въ мирѣ]; 25. 5 [сѣ миромѣ]; 2 Цар 3. 24 [сѣ миромѣ]; 11. 7; [нрзб.] 15. 9 [сѣ миромѣ]; 18. 32; 1 Пар 4. 40; 12. 18; 1 Езд [греч. 2 Езд] 4. 17; 5. 7; Тов 12. 17; Иф 8. 35 [сѣ миромѣ]; 1 Цар. 25. 5 [сѣ миромѣ]; 1. 17 [сѣ миромѣ]; 20. 42 [сѣ миромѣ]; 29. 7 [сѣ миромѣ]). □ Мира благаго εἰρήνην ἀγαθὴν то же, что радоватися (подразумевается: желаем вам) — приветствие, соответствующее [наше]му «здравствуйте» или «желаем вам всякого благополучия» (2 Мак 1. 1); мирѣ имѣю εἰρηνεύω (2 Езд [греч. 1 Езд] 8. 82); мирѣ сотворяю (1 Мак 6. 60); въ мирѣ εἰρήνῃ (Суд 18. 15³³); о мирѣ — [εἰς εἰρήνῃ] (2 Цар 11. 7); мирѣ даю καταπαύω (2 Пар 14. 6 Ком.); аки мирѣ сѣй притворивъ τὸν εἰρηνικὸν ὑποκριθεὶς (2 Мак 5. 25); царствуй въ мирѣ εἰρηνευσεν ἡ βασιλεία ἐν ὧπιον αὐτοῦ (2 Пар 14. 5 Ком.); мирѣ вамъ ἴλεως (Окс. εἰρήνη) ὑμῖν (Быт 43. 23); сѣ миромѣ ἐν εἰρήνῃ мирно (пр. д. 19, 4 к. [и многа чудеса въ славу Бжю совершивъ, сѣ миромѣ скончася]; ф. 1, 2 [и по сихъ сѣ миромѣ духъ свой Г(с)ди предаде]; Суд 18. 6 Мос. [нрзб.]); миромѣ ἐν εἰρήνῃ то же (/пр. д. 28, 4/; ф. 27, 2 [и въ ней блгоугодно поживъ, сѣ миромѣ успе]).

[Ми]ска [-и жс].

Митра (греч.) [-ы жс] собственно, головная перевязь.

Митрополить [-а м] (греч.) архиерей главного города в области или в государстве, столичный иерарх.

Митрополія [-и жс], [митропо]ль [-я м] ἡ μητρόπολις то же, что мати градовъ — главный или важнейший город в какой-либо области или стране (пр. д. 23, 1 [о(т) митрополя убо Горпинского пять... о(т) Квдонія же и о(т) Иракліи и сїи злочестивому предани быша Декію]; Нав 14. 15; [нрзб.]; Есф 9.19; н. 7 на Г. в. стх. 1 [полкъ мѣниковъ бгодохновенный... истинно явистеся, достославнии, и вышнія митрополіи достойно жителе]; авг. 27 кан. 6, 1 [Что ты нынѣ, Пімене, именуемъ; монаховъ образъ... вышнія митрополіи жителя, добродѣтелей сосудъ]).

[Митрополь см. Митрополія].

[Мит]ушаю [митушати *несов.* топать ногами и махать руками в такт музыке³⁴].

Михана ἡ μηχανή вообще осадная машина; стенобитная машина (1 Мак 5. 30; 6. 20).

Міробогатникѣ [-а, м] [нрзб.] то же [, что міробогатный] (/пр. д. л. 31 об сер./).

Міробогатный [прил.] κοσμοπλούτος пребогатый ([нрзб.]).

Міробытіе [-ія, с] происхождение, создание мира³⁵.

Міросвѣтлый [прил.] κοσμολαμπτός светящий миру, просвещающий мир (чт. 4 седм. Чет. по 3 стихосл. сед. [Міросвѣтлая свѣтила бжственни ап(с)ли, просвѣтите пѣвцы ваша — греч.?!).

Міроспасительный [прил.] ὁ κοσμοσωστής миродержитель (чт. 2 седм. Чет. по 3 стихосл. сед. [всечестную Твою стр(с)ть всѣмъ видѣти блгоизволи, мѣтвами Твоихъ міроспасительныхъ ап(с)лъ]).

³² Здесь и в ряде последующих цитат содержится выражение сѣ миромѣ, которое Невоструев далее выделяет в качестве устойчивого сочетания. Поэтому издатели сочли необходимым зафиксировать наличие этого сочетания также в указанных цитатах.

³³ В указ. изд. Септуагинты: по Ватиканскому списку.

³⁴ См.: Словарь русского языка... С. 182.

³⁵ См.: Атанасий (Бончев). Указ. соч. С. 274.

Міроявленный [*прил.*] κοσμοφανής всем показываемый (Воздвиж. на лит. стх. 8 [предпоказа, кр(с)те, побѣду одолѣнія, благочестивому царю великому, егоже мати Елена изобрѣтши, міроявленна сотвори]).

Міроявленно [*нареч.*].

Мірскій [*прил.*] κοσμικός то же (н. 12 кан. 2 п.8, 3 [Мірскихъ молвъ о(т)бѣжавъ, молчанія пристанище достигъ еси] см. гордыня³⁶), λαϊκός мирянин (пр. мр. 26, 3 [гла ученикъ старцу: убо годъ ли есть Бгу сіе, да якоже мірстіи съдимъ здѣ]); τοῦ κόσμου (о исх. души сер. 1 четв. 3 трети [л. 107³⁷ увы послѣдовавшимъ мірскимъ сластемъ, увы послѣдующимъ мірскимъ бесѣдованіемъ]).

[Младенство –а с] [ἐκ] βρέφους (ф. 20 кан. п. 1, 2 [о(т) младенства возложилъ еси себе самага всѣхъ Вл(д)цѣ]). □ Изъ м[ладен]ства ἐκ παιδός с детства (авг. 20 кан. п. 5, 1 [Умудрився Дхомъ Бжественнымъ, изъ младенства служитель былъ еси Бгу]).

Младенецъ [-нца м] τὸ βρέφος дитя, отрок (нед. Ваий по 2 стихосл. сед. [множество младенцъ изыдоша днесъ, въ рукахъ ваіа держаще, осанна тебѣ взывающе]; /пр. ф. 2, [нрзб.]/); τὸ νέπριον то же (прол. сент. 2, 4 [Руфіна же сущи непрадна, и рождши младенца, по семъ умре]; д. 20, 1 [Сей же блженный бяше, емуже еще младенцу сущу]; нед. Ваий по 6 п. икос [сѣ ваіами младенцы восхваляху тя Хр(с)те]; пр. ф. 12, 5 [се же дивному единаче младенцу сущу]); νεογνός новорожденное детище (/пр. янв. 31, 3/ — греч. параллель найдена), младенец (пр. ф. 12, 4 [и егоже не роди младенца питаще]); □ младенцы τὰ νήπια (1 Мак 2. 9).

[Младене]чный [*прил.*].

Младенство [-а с] □ отъ младенства ἀπὸ βρέφους в младенчестве (сент. 26 Иоанна Богослова кан. 2 п. 5, 3 [Со Хр(с)томъ живой о(т) младенства, органъ б̄годати о(т) него предложенъ былъ еси]; ил. 17 икос [Жениху Хр(с)ту раченіемъ сердца твоего о(т) младенства... потекла еси]); ἐκ νεότητος с юности (ил. 31 Евдокима кан. п. 4, 1 [ты о(т) младенства имѣлъ еси житіе нескверное]).

Младенствую [младенствовати *несов.*] νηπιάζω нахожусь в детском возрасте (авг. 18 кан. 2 п. 3, 3 [Младенствующій народъ, благочестивіи мученицы, бжественными ученіи къ стези бж(с)твеннаго разума настависте, и требища демонская молитвою, блаженніи, низложиште]; Ирм. гл. 3: 6, осм. 3 [возведи животъ мой о(т) тли, мене ради младенствовавый, и во объятіихъ Сѹмеона днесъ въ храмъ приведыйся]; нед. Ваий кан. п. 7, 2 [Неискусозлобное множество, еще младенствующее естество, б̄гольпно Тя Црю їльтескій и агльскій воспѣтъ]; ил. 14 кан. 2 п. 4, 1 [Младенствую тѣломъ, и совершеннымъ, мучениче, умомъ, злоначальнаго низложилъ еси — греч. ?]); βρεφουρῶμαι делаюсь младенцем, младенствую (н. 30 Андрея кан. 2 п. 1, богор. [Младенствуетъ Бгъ изъ Двы и обновляетъ растлѣвшися изъ Адама]; Ирм. гл. 1: 1, 2 [Хр(с)тосъ во градъ Виелеемствъ младенствуетъ]).

Младеносу [младеносити *несов.*] βρεφουρῶω зачинаю, ношу младенца (Миней общия на хв. крестобогор. [Гроздъ всезрѣлый Ч(с)тая, Егоже невоздѣланно во утробѣ младеносила еси — греч. ?]); то же (сент. 25 на Г. в. крестобогор. н. [Гроздъ всезрѣлый,

³⁶ В тексте статьи гордыня (в публикации и в черновой рукописи, в том числе в иллюстративных примерах) не найдено материала, который мог бы быть отнесен к данной статье.

³⁷ В цит. изд. 1700 г.

Ч(с)тая, егоже невоздѣланно во утробѣ младоносила еси, на древѣ яко узрѣла еси сего ви-
сяща, рыдаючи восклицала еси]; ТП чт. Сырн. веч. крестобогор. сл. и н.³⁸).

[Младоношусь младоноситься *несов.*] ἡ λαγών³⁹ чрев[оношусь, начинаюсь, за-
рождаюсь в материнской утробе⁴⁰] (д. 9 на Г. в. сл. [днесь въ ложеснахъ цѣломудренныя
Анны младоносится Маріа Бгоотроковица]).

[Младопита]тель [-я м⁴¹].

Младопитательница [-ы ж] ἡ куротρόφος кормилица младенца (акаф. Богор.
ик. 10 [Радуйся, добрая Младопитательница дѣвамъ]); ἡ βρεφотρόφος то же (авг. 15 по
2 стихосл. сед. [чудо въ чудеси сугубо стечется, Б(д)це: како бо неискусомужная, млади-
питательница чиста сущи]).

[Младопитатель]ный [прил.].

[Младо]питаю [младопитати *несов.*].

[Младый] νεός *прил.* младенчествующий (д. 18 кан. п. 1, богор. [Млада поро-
дила еси Сна, прежде вѣкъ со Оцемъ сущаго]), юноша (/пр. апр. 21, 2/); νεώτερος
(Суд 8. 20); [то же,] что 1-е (/пр. д. 16, 1/; янв. 17 кан. 2 п. 1, 2 [Младъ сый возрастомъ
тѣлесе, новъ путь добродѣтели воспріемъ, симъ безбѣдно шествовалъ еси]).

Младя [-яте?⁴² с] τὸ βρέφος младенец (гл. 2 пн. кан. 1 п. 5, богор. [Ново яко
младя намъ предвѣчнаго Сна родила еси]; гл. 5 нед. повеч. кан. п. 5, 2 [Ново родила еси
яко младя Преч(с)тая, предвѣчнаго о(т) Оца безлѣтно возсіявшаго]).

Млатъ [-а м] ἡ σφύρα молот (/пр. ил. 18, 1/; авг. 11, 1 [По сихъ же и млаты
желѣзными лыста его сокрушиша]; Суд 4. 21; 3 Цар 6. 7); вм. ἡ σφαῖρα шар (прол. сент.
29, 3 л. 56 [таже млаты желѣзными разжегъ, сожже мышцы ему]; /ил. 5, 1 к./); [нрзб.]
[κόρακι σιδερά τύπτεσθαι] молот (пр. н. 15, 2 к. [и млатомъ по главѣ биень бывъ]).
□ Млатъ желѣзный ἡ σφαῖρα шар (/пр. ил. 8, 1/)⁴³; σφαῖρα πυρός шар раскаленный
(пр. ил. 10, 2 [Таже повѣшенъ и строганъ, и млаты желѣзными горящими жгомъ]).

Млачение [-ия с] ὁ ἀλοητός молотьба; время, когда молотят хлеб (Лев 26. 5;
3 Езд 4. 30).

[Млачу] млатити *несов.* ραβδίζω (Суд 6. 11 [млачаше]); □ млачу на гумнѣ ἀλοάω
(1 Пар 21. 20 [бъ (въ то время) млатъ на гумнѣ], М[ос]. ἀλοάω (sic)).

Млеко [-а с] τὸ γάλα молоко (пр. янв. 31, 3 [абіе и младенцамъ млеко вельми ис-
точити въ славу Бгу]; /м. 3(?), 1 к./; ил. 27, 1 к. [Глаголется же, яко вѣсто крове млеко
истече]; Нав 5. 6); млекомъ питаю θηλάζω (ил. 1 по 3 п. богор. [яко мл(д)нца млекомъ
питаеши Зиждителя и Г(с)да]; 2 Мак 7. 27); ссу млеко (1 Цар 15. 3).

Млекопитаю [млекопитати *несов.*] γαλουχέω кормлю грудью или молоком (н. 30
Андрея, кан. 3 п. 3, богор. [ты же, рождши Хр(с)та, Дво Мти пребыла еси, млекопи-
таючи жизнь нашу и чиста пребывши]).

Млекопитательница [-ы ж].

³⁸ Текст данной цитаты идентичен тексту предыдущей цитаты.

³⁹ Греч. прич. в роли сущ.

⁴⁰ См.: Атанасий (Бончев). Указ. соч. С. 275.

⁴¹ Срав.: младопитательница [-ы ж].

⁴² В цитатах по ссылкам А. И. Невоструева и в доступных лексикографических источ-
никах, а также в церковнославянском подкорпусе НКРЯ не надено форм других косвенных
падежей, кроме винительного.

⁴³ Греч. параллель найдена: в синаксарных чтениях в цит. изд. ἡ σφύρα.

Млечный [прил.] □ мѣхъ млечный [ὁ ἀκτὸς τοῦ γάλακτος] (Суд 4. 19).

Млинъ [-а м] □ сковрадный млинъ λάγανον ἀπὸ τηγάνου жареное на сковороде — блин, сдобная [нрзб.] (2 Цар 6.19).

Мнась [-а, м и мнаса -ы, ж]⁴⁴ ἡ μνᾶ мина (монета) (3 Мак 1. 4; 1 Мак 14. 24; 15. 18; 1 Езд 2. 69 [греч. 2 Езд 2. 69]; Неем 7. 71; 7. 72; Лк 19. 13 [мнась твоя придѣла десять мнась]; 19. 16; 2 Езд 5. 44 [греч. 1 Езд 5. 44]. □ Щить [златый] мнась тысячи ἀσπίδα ἀπὸ μνῶν χιλίων (1 Мак 15. 18 срав. 14. 24 [щить златъ... вѣсомъ мнась тысяща]).

Мнимый [прич.] ὁρμώμενος происходящий (пр. апр. 6, 1 [Сей иже во стыхъ оцѣ нашъ и великій архіерей Евтихій бѣше во времена Іустиніана царя великаго, от Фригійскія страны мнимый]).

Мнїй [прил. ср. и превосх. степ. к малый, кратк. форма, срав. меньшій, меншій] μικρός (Суд 6. 15, Мос. μικρότερος).

Многажды, [многа]щи [нареч.] [нрзб.] πολλάκις многократно (пр. д. /л. 29 об./ /30, 2 к./⁴⁵; /январ. 10, 1/; /январ. 27, 1/⁴⁶; /ф. 7, 2/; /ф. 12, 5/⁴⁷; апр. 23, 4 [наченнымъ дѣтемъ творити игры, соодолѣ и сей дѣтищѣ, ни единицею, ни вторицею, но многащи]); πολλάχως (3 Мак 1. 21 [греч. 3 Мак 1. 25]).

[Многа]щи [см. Многажды].

Многий [прил., прил. в значении сущ.] πολὺς то же (ил. 17 кан. п. 8, 4 [Спасенія явилася еси, страсотерпице, многимъ вина]; окт. 2 [Киприана и Иустины] кан. п. 6, 3 [Многія ты Вл(д)цѣ привелѣ еси мученики]; окт. 11 кан. 1 п. 4, 2 [Многи тя силы содѣвающа видяще живуци во градѣ самарійстѣмъ, проповѣднице Хр(с)товѣ Філіппе, познанія свѣтъ... приимаху]; 2 Мак 1. 36; 1 Пар 21. 13); πλείστος (авг. 22 Луппа кан. п. 8, 1 [По многихъ мукахъ, блаженне, Бг҃у вѣю преклонилъ еси, мечемъ во главу уськаемъ]; пр. январ. 5, 4 сер. [Внегда же ограду бжественною блгодатию состави, и многія монахи въ ню собра]; ф. 27, 2 [Темъ иже въ капищи бѣсове, многими того страшениіа страшаху]; ин. 2, 1 [и въ подградіе града вшедѣ, тамо единъ единому Бг҃у внимаше, и многимъ трудомъ и болѣзнемъ приобщився]); συχνός долгий, продолжительный (прол. авг. 24, 1 [и узы и раны на многое время въ темницѣ пострадавъ]; январ. 4, 4 сер. [По нѣкихъ же днѣхъ наченши многимъ отроковица непрадна являтися]), многочисленный (2 Мак 5. 9); τελείος весьма многий (пр. ил. 7, 2 к. [мц. Кириакии она же руцѣ

⁴⁴ См.: Атанасій (Бончев). Указ. соч. С. 276; срав.: та же грамматическая характеристика — Словарь русского языка... С. 189; мнаса (-ы, ж) — Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. Т. 4. М., 1991. С. 552–553. Во всех цитатах, указанных Невоструевым, кроме Лк 19. 16, представлена только форма *род. мн.* мнась, которая не позволяет однозначно восстановить форму *им. ед.* В Лк 19. 16 представлено написание с формой *им. ед.* мнась, которая согласуется с притяжательным местоимением *им. ед. ж.* твоя. То же согласование представлено в Лк 19. 18, 19. 20, 19. 24 — см.: Национальный корпус русского языка (церковнославянский подкорпус), URL: http://search-beta.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mode=orthlib&text=lexgramm&sort=gr_created&lang=ru&f=fi&form1=%EC%ED%E0%F1%FA (в остальных 24 случаях форма мнась представляет собой *род. мн.*; кроме указанных представлен только один случай *дв. м.* мнаса 3 Мак 1. 4, URL: http://search-beta.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mode=orthlib&text=lexgramm&sort=gr_created&lang=ru&f=fi&form1=%EC%ED%E0%F1%E0).

⁴⁵ В цит. изд. Пролога: множицею бо и вся ноци без сна пребываше.

⁴⁶ В цит. изд. Пролога: но аще и множицею помолишия, и не будещи услышанъ, да не малодушествуеши.

⁴⁷ В цит. изд. Пролога: и многодневными ранами наказанъ къ житію бгоугодноу.

Б҃гу простерши и помолшеса на мнози часы... тѣмъ же и мнози вѣроваша въ Г(с)да⁴⁸]; ф. 15, 2 [и въ старость достигъ глубокоу, яко и зубомъ его многимъ испаси]); ἱκανός довольный⁴⁹ [достаточный] (пр. янв. 5, 3 [Пребысть же многа лѣта въ книжнѣмъ ученіи]; 1 Мак 13. 49; 15. 26); πάμπολυς весьма многий (пр. янв. 7, 1 [и къ своему граду Антиохійскому принесе, многая чудеса ей творящей]; 13, 2 к. [И Саворию персскому царю обѣсти Нисивею идущу, и многая мечтанія сотворшу]); μύριος бесчисленный ([нрзб.]). □ Не по мнозѣ μετ' οὐ πολὺ немного спустя (прол. сент. 28, 2 к. [и еже о Г(с)дѣ преставленіе его всѣмъ прослави, не по мнозѣ же и самъ от житія сего преиде]); οὐ πολὺ τὸ ἐν μέσῳ то же (пр. д. 16, 3 [веселія вси исполнени бяху. Не по мнозѣ же лукавый плевосѣтель всѣя въ слухъ царю Василію, и Леонта купно съ женою... въ нѣкоемъ мѣстѣ затвори]); на много ἐπὶ πολὺ (2 Цар 3. 1); на мнозѣ ἐπὶ πολὺ дол[го] (пр. янв 12, 3 [дивенъ бысть мучителю, тѣмъ и на мнозѣ ему бывшу (sic. вм. бывшей) муцѣ — τῆς βαράνου παταθείσης]; ил. 18, 1 к. [біенъ бысть паки велми; таже повешенъ и на мнозѣ строганъ]), ἐν πολλοῖς во многом, во многих (пр. ф. 12, 4 [да вѣгда послѣднимъ сбытіемъ хотящимъ, дѣховная бѣгодать на мнозѣ многожды преобразова]); мнози послѣдствуютъ имъ πλῆθος αὐτοῖς ἀκολουθεῖ (/пр. янв. л. 51 сер./), см. любочестіе, благочестивый⁵⁰; положиша купы мнози ἔθηκαν σωροὺς σωρούς (2 Пар 31. 6); многое число вещей τὸ χῶμα τῶν ἀριθμῶν (2 Мак 2. 25); мнозѣ плодъ πολύχους многоплодный, обильный⁵¹ (ин. 19 кан. п.1, 2 [Влекій Сѣсовъ яремъ, ап(с)ле... сѣмя сѣялъ еси, и мнозѣ плодъ принеслъ еси]); алченъ за мнози дни πρίνδε ἄστεος ἐπὶ τινὰς ἡμέρας διατελέσας⁵² пробыл без пищи [нрзб.].

Ключевые слова: словарь церковнославянского языка, Невоструев.

Список литературы

- Атанасій (Бончев). Речник на църковнославянския език. Т. 1. София, 2002.
Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М., 1958.
Калужнина Н. В. О подготовке к изданию словаря церковнославянского языка прот. А. И. Невоструева // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2007. Вып. 3 (9). С. 173–179.
Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graecae iuxta LXX interpretes / Ed. A. Pahlfs. Duo volumina in uno. Stuttgart, 1979.
Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graecae iuxta LXX interpretes / Ed. A. Pahlfs. Editio altera quam recognovit et emendavit R. Hanhart. Duo volumina in uno. Stuttgart, 2006.

⁴⁸ В цит. греч. синаксарных чтениях отсутствует текст о мц. Кириакии, поэтому не представляется возможным точно соотнести греческую и две церковнославянские параллели.

⁴⁹ По-видимому, имеется в виду значение «довольно многие; довольно, достаточно много». Синод. перевод 1 Мак 13. 49: многие из них; — 1 Мак 15. 26: послал... довольно запасов.

⁵⁰ В указанной статье не найдено сочетаний (или образований), содержащих слово *многій* (или корень *мног-*).

⁵¹ Церковнославянский перевод содержит сочетание существительного и прилагательного в соответствии с греч. сложным прилагательным.

⁵² Вероятно, предикативное аористное причастие переведено на церковнославянский язык формой аориста 3 лица ед. числа.

St. Tikhon's University Review.
Series III: Philology.
2017. Vol. 51. P. 116–126

Davydenkova Mariia,
St. Tikhon's University for the Humanities
6 Likhov per., Moscow 127051, Russian Federation
mdavydenkova@yandex.ru

Kaluzhnina Nadezhda,
Candidate of Science in Philology
St. Tikhon's University for the Humanities
6 Likhov per., Moscow 127051, Russian Federation
nkaluzhnina@yandex.ru

Striyevskaia Ol'ga,
St. Tikhon's University for the Humanities
6 Likhov per., Moscow 127051, Russian Federation
okstr1966@gmail.com

Mazurina Natalia,
Candidate of Science in Philology, St. George Gymnasium
4/2 ul. Raytsentr, Krasnogorsk, Moskovskaya oblast'
143406, Russian Federation
nat-mazurina07@yandex.ru

Striyevskaia Mariia,
Graduate Student, St. Tikhon's University for the Humanities
6 Likhov per., Moscow 127051, Russian Federation
strievskaya_maria@mail.ru

A DICTIONARY OF LOCUTIONS FROM LITURGICAL BOOKS BY PROTOPRIEST A. I. NEVOSTRUYEV (mzda — mnogii)

EDITORS: M. DAVYDENKOVA, N. KALUZHINA, O. STRIEVSKAIA,
N. MAZURINA, M. STRIEVSKAIA

The article contains another part of material on «M» letter. The content features of the dictionary's publishing, the list of sources, the list of abbreviations and symbols are described in detail in the previous editions of the «PSTGU Review». Besides, all previous editions and the lists of abbreviations with the list of sources separately can be found on web-site of PSTGU Philological faculty. URL: http://pstgu.ru/faculties/philological/science/slov_Nevostr/

Keywords: Church Slavonic Dictionary, Nevostuev.

References

- Atanasii (Bonchev). *Rechnik na ts"rkovno-slavianskii ezik*. T. 1. Sofia, 2002.
- Dvoretskii I., *Drevnegrechesko-russkii slovar'*. T. 1, Moscow. 1958.
- Kaluzhnina N., O podgotovke k izdaniyu slovaria cerkovnoslavjanskogo iazyka prot. A. I. Nevostueva, in: *Vestnik PSTGU. Ser. III: Filologiya*, 2007, 3 (9), 173–179.
- Pahlfs A., (ed.), *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graecae iuxta LXX interpretes*. Duo volumina in uno. Stuttgart, 1979.
- Pahlfs A., (ed.), *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graecae iuxta LXX interpretes*. Editio altera quam recognovit et emendavit R. Hanhart. Duo volumina in uno. Stuttgart, 2006.